

التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة
اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي
للبنات مرتابورا بكاليمانتان الجنوبية

رسالة الماجستير

إعداد الطالبة:

نعمة النجاح

٢٠٠٢١١٠٦٠١٣٠



جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية

كلية الدراسات العليا

بنجرماسين

م ٢٠٢٣

التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة
اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات
مرتابورا بكاليمانتان الجنوبية

رسالة الماجستير

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالبة:

نعمة النجاح

٢٠٠٢١١٠٦٠١٣٠



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

م ٢٠٢٣

شعار

بسم الله الرحمن الرحيم

(إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِأُولِي الْأَلْبَابِ # الَّذِينَ
يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا
خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا ۗ سُبْحٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ).

((سُورَةُ آلِ عِمْرَانَ : ١٩٠-١٩١))^١

^١ القرآن الكريم، سورة يونس، الآية : ١٩٠-١٩١

إهداء

أهدي هذه رسالة الماجستير

إلى والديّ الكريمين المحبوبين الحاج شهدي رحمه الله و الحاجة هارياني

الذين يربياني تربية حسنة ويراعياني رعاية صحيحة، اللهم اغفرلهما وارحمهما كما ربياني صغيرا

وإلى زوجي المحبوب

وأخي وأختي المحبوبين

وليس لي أحسن كلمة أهديتها إليهم، بارك الله لي ولهم

جزاكم الله أحسن الجزاء وأثابكم خير الثواب.. آمين.

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه

الاسم : نعمة النجاح

رقم التسجيل : ٢٠٠٢١١٠٦٠١٣٠ :

الميلاد : تابوكن رايا، ١٨ مايو ١٩٩٨

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه رسالة الماجستير بموضوع "التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابورا بكاليمانتان الجنوبية" من جهدي شخصيا وقمت بتقديمها إلى الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. وما اقتبست من شيء إلا قد أحلت إلى مصادرها ومراجعتها. وأقر بأنني مسؤولة عن جميع مضمون هذه الرسالة.

بنجرماسين، ١٠ يوليو ٢٠٢٣ م

المقرة



رقم التسجيل: ٢٠٠٢١١٠٦٠١٣٠

الموافقة

التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة
العصري الإسلامي للبنات مرتابورا بكاليمانتان الجنوبية

التي تقدمتها الباحثة

نعمة النجاح

رقم التسجيل : ٢٠٠٢١١٠٦٠١٣٠

وافق المشرفان على تقديمها للجنة المناقشة

بنجرماسين، ١٠ يوليو ٢٠٢٣ م

المشرف الثاني



الأستاذ الدكتور الحاج فيصل مبارك، الماجستير

المشرف الأول



الأستاذ الدكتور سيف الدين أحمد حسين، الماجستير

اعتماد لجنة المناقشة

تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح الرسالة

التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة

العصري الإسلامي للبنات مرتابورا بكاليمانقان الجنوبية

قدمتها

نعمة النجاح

رقم التسجيل : ٢٠٠٢١١٠٦٠١٣٠

قد تمت تصحيحها حسب التوجيهات في الجلسة العلمية التقديمية المنعقدة في

٢٦ يوليو ٢٠٢٣م الموافق ٨ محرم ١٤٤٥ هـ. وتكون مقبولة بدرجة: ٩٥ (A+)

لجنة المناقشة

المتحنون	التوقيع
١. الأستاذ الدكتور الحاج فيصل مبارك سيف، الماجستير.	
٢. الأستاذ الدكتور سيف الدين أحمد حسين، الماجستير.	
٣. الأستاذ الدكتور أحمد مرادي، الماجستير.	
٤. الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير.	

عميد الدراسات العليا

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الأستاذ الدكتور الحاج زلفي جمالي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧١٠٥٢٥٥١٩٩٧٠٣١٠٠٦



الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا المرسلين محمد صلى الله عليه وسلم، الذي أنزل إليه القرآن بخير اللغات (بلسان عربي مبين).

قد تمت كتابة هذه رسالة الماجستير لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية، فيسرنى أن أقدم جزيل وشكري وعظيم تقديري وأجمل تحيتي وأحسن احترامي إلى من قد ساعدني على كتابة هذه رسالة الماجستير، وهم:

- ١- فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور الحاج زلفى جمالي الماجستير، كمدبر الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٢- فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور الحاج فيصل مبارك الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٣- فضيلة المشرفان المكرم الأستاذ الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير والمكرم الأستاذ الدكتور الحاج فيصل مبارك الماجستير، على إرشادهما وتوجيههما وتشجيعهما للباحثة في كتابة رسالة الماجستير، فلهما مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.
- ٤- صاحبي السماحة جميع المحاضرين والمحاضرات في قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذين يعطونني العلوم والمعارف النافعتين، فلهم مني أحسن الشكر و التقدير وجزاهم الله عني خير الجزاء.
- ٥- الوالدان المحترمان والمحبوبان (الحاج شهدي والحاجة هارياي) اللذان قد ربياني ورحماني منذ نعومة أظفاري، وشجعاني دائما لطلب العلوم النافعة، ووجهاني للقيام بالآداب العالية.
- ٦- والشكر الجزيل لجميع الزملاء والأصدقاء الذين قاموا بالمساعدة والتوجيه والتسهيل للباحثة لكتابة هذا رسالة الماجستير.

ولا تفوت للباحثة من النقصان والخطأ في كتابة هذه رسالة الماجستير، فما أحسن للقارئ أن يقترحوا للباحثة باقتراحات إصلاحية.

عسى الله أن يرفع هذه رسالة الماجستير للباحثة خاصة وللقارئ عامة هذه رسالة الماجستير.

أمين

بنجرماسين ، ٢٠ يونيو ٢٠٢٣

الباحثة

نعمة النجاح

٢٠٠٢١١٠٦٠١٣٠

ملخص البحث

نعمة النجاح، ٢٠٢٣ م. التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابورا بكاليمانتان الجنوبية، رسالة الماجستير، المشرف الأول الأستاذ الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير والمشرف الثاني الأستاذ الحاج الدكتور فيصل مبارك الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

تفقد تعليم اللغة العربية في بعض المؤسسات التعليمية في إندونيسيا بمطالبة الطالبات باستخدام اللغة العربية في المحادثة اليومية في بيئة المعهد الإسلامي، وفي عملية استخدام اللغة العربية تواجه الطالبات غالبًا إلى صعوبات وأخطاء وعقبات منها بوجود تأثير اللغة الأم للطالبات على اللغة العربية ومن الاختلاف بين هذين اللغتين تسبب حدوث التداخل اللغوي لا مفر منهما.

كانت أهداف البحث من هذا البحث هو ١. لكشف أنواع التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية. ٢. لكشف أنماط التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية. ٣. لكشف العوامل المؤثرة في التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية. وجمع البيانات بأسلوب المقابلات والملاحظة المشاركة ودراسات التوثيق ثم تحليلها بمذهب ميليس وهوبرمين التي تحتوي إلى جمع البيانات وفرزها عرضها وتلخيصها.

دلت نتيجة هذا البحث على أن (أ) أنواع التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية: التداخل الصوتي، والتداخل الصرفي، والتداخل النحوي، والتداخل الدلالي، والتداخل المعجمي. (ب) أنماط التداخل اللغوي من اللغة إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية: - للتداخل الصوتي: نطق صوت /خ/ كما تنطق /h/، صوت /ذ/ و /ز/ و /ظ/ تنطق ب/ج/، وصوت /ش/ و /ص/ تنطق ب/س/، وصوت /ط/ ب/ت/، وصوت /ف/ ب/پ/، وصوت /غ/ ب/گ/، وتقصير الحركات الطويلة. - للتداخل الصرفي: تكرير الكلمات، واستخدام الصيغة الكلمات غير مطابقة، واستخدام فعل ماض في موضع فعل المضارع، استخدام اسم الإشارة غير مطابقة، واستخدام الضمير غير موضوعه. - للتداخل النحوي: تأخير الأسماء الاستفهام، وأسلوب الاستفهام غير العربي، تقديم الخبر على المبتدأ، واستخدام الضمير المنفصل في غير موضعه، وعدم المطابقة بين المبتدأ والخبر، وتقديم مشار إليه على اسم الإشارة، وعدم المطابقة بين الفعل والفاعل، وتقديم الصفة. - للتداخل الدلالي: استخدام معنى الكلمة في اللغة العربية بمعنى نظيرها في اللغة البنجرية. - للتداخل المعجمي: استخدام الأسماء حروف الإضافية البنجرية. (ج) عوامل المؤثرة في التداخل اللغوي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى طالبات في معهد دار الهجرة العصري الإسلامي للبنات مرتابور كاليمانتان الجنوبية: منها ثنائية اللغة للطالبات، وهيمنة اللغة البنجرية، ونقص المفردات العربية، وعادات اللغة البنجرية التي كانت مرتبطة للغاية بحيث كان من الصعب تركها.

ABSTRAK

Ni'matun Najah, 2023. Interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura, Kalimantan Selatan, Tesis, Pembimbing pertama: Prof. Dr. Saifuddin Ahmed Hussein, MA. pembimbing kedua: Prof. Dr. H. Faisal Mubarak, MA. Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Negeri Antsari Banjarmasin .

Pembelajaran bahasa Arab yang diterapkan di beberapa lembaga pendidikan Indonesia kebanyakan meminta siswa menggunakan bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari terutama di lingkungan Pesantren Modern, sehingga Interferensi linguistik tidak dapat dihindari.

Tujuan penelitian dari penelitian ini adalah 1. Mengungkapkan jenis-jenis interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura. 2. Mengungkap pola interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura. 3. Untuk mengungkap faktor-faktor yang mempengaruhi interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode penelitian deskriptif kompleks di Kalimantan Selatan. Data dikumpulkan melalui teknik wawancara mendalam, observasi partisipan dan studi dokumentasi. Kemudian data dianalisis dengan mengikuti teori Miles dan Huberman yang mencakup pengumpulan data, kondensasi data, penyajian data dan penyimpulan

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa (a) jenis-jenis interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura: interferensi fonologis, interferensi morfologis, interferensi gramatikal, interferensi semantik, dan intervensi leksikal. (B) Pola interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura: - Pola interferensi fonologis: Pengucapan bunyi /خ/ diucapkan /h/, bunyi /ذ/ dan /ز/ dan bunyi /ظ/ diucapkan /j/, bunyi /ش/ dan /ص/ bunyinya /s/, bunyi /ط/ bunyinya /t/, bunyi /ف/ bunyi adalah /p/, bunyi /غ/ adalah /g/, gerakan panjang dipersingkat. - Pola interferensi morfologi: pengulangan kata, penggunaan bentuk kata yang tidak sesuai, penambahan kata tambahan, penggunaan *fiil madhi* pada tempat *Fiil Mudhari*, penggunaan *Isim Isyarah* yang tidak cocok, penggunaan *Dhomir* yang sesuai dengan kata gantinya, penggunaan kata benda maskulin dan feminin, dan kata benda jamak dan jamak tidak cocok. - Pola interferensi gramatikal: kata Tanya dibelakang, gaya tanya non-Arab, mendahulukan *Khabar* dari *Mubtada*, menggunakan *Dhomir Munfasil* yang salah tempat, kurangnya kesesuaian antara subjek dan predikat, mengakhirkan *Isim Isyarah* dari yang ditunjuk, tidak sesuai antara kata kerja dan subjek, dan mendahulukan kata sifat dari yang disifati. - Pola interferensi semantik: penggunaan makna kata dalam bahasa Arab dalam arti padanannya dalam bahasa Banjar. - Pola bersuku kata satu: penggunaan huruf tambahan Banjar dalam kata benda. (C) Faktor-faktor yang mempengaruhi interferensi linguistik dari bahasa Banjar ke bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santriwati Pondok Pesantren Darul Hijrah Puteri Martapura: di antaranya, kedwibahasaan santriwati, dominasi bahasa Banjar, kurangnya kosa kata bahasa Arab, dan kebiasaan bahasa Banjar yang begitu erat kaitannya sehingga sulit untuk meninggalkannya.

محتويات البحث

أ	شعار
ب	إهداء
ج	إقرار الطالبة
د	الموافقة
هـ	اعتماد لجنة المناقشة
و	الشكر والتقدير
ح	ملخص البحث
ط	ملخص البحث الإندونيسي
ك	محتويات البحث
ن	قائمة الجداول
١	الباب الأول: المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٥	ب. أسئلة البحث
٥	ج. أهداف البحث
٦	د. أهمية البحث
٦	هـ. تحديد المصطلحات
٧	و. الدراسات السابقة
١٣	الباب الثاني: الإطار النظري
١٣	أ. علم اللغة الحديث في تعليم اللغة العربية
١٣	١. مفهوم علم اللغة الحديث

١٤	٢ . نشأة علم اللغة الحديث
١٥	٣ . أغراض علم اللغة الحديث
١٥	٤ . أنواع علم اللغة الحديث
١٩	ب. التداخل اللغوي
١٩	١ . مفهوم التداخل اللغوي
٢١	٢ . أنواع التداخل اللغوي
٢٥	٣ . التداخل اللغوي في تعليم اللغة الثانية
٢٨	٤ . عوامل التداخل اللغوي
٣١	٥ . تعيين التداخل اللغوي
٣٢	ج. اللغة العربية
٣٣	د. اللغة البنجرية
٣٣	١ . معرفة اللغة البنجرية
٣٥	٢ . المستوى اللغوي في اللغة البنجرية
٤٥	هـ. مهارة الكلام
٤٥	١ . مفهوم مهارة الكلام
٤٧	٢ . أهداف مهارة الكلام
٤٨	٣ . طرق تعليم مهارة الكلام
٥١	الباب الثالث: منهج البحث
٥١	أ. نوع البحث ومدخله
٥٢	ب. موضوع البحث
٥٢	ج. ذات البحث

٥٢.....	د. البيانات ومصادرها.....
٥٣.....	هـ. أساليب جمع البيانات.....
٥٤.....	و. أسلوب تحليل البيانات.....
٥٧.....	الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها.....
٥٧.....	أ. لمحة عن ميدان البحث.....
٦٠.....	ب. عرض البيانات.....
٩١.....	ج. تحليل البيانات.....
١٠٦.....	الباب الخامس: الخاتمة.....
١٠٦.....	أ. الخلاصات.....
١٠٧.....	ب. التوصيات والاقتراحات.....
١٠٩.....	قائمة المراجع.....
١١٤.....	السيرة الذاتية للباحثة.....
١١٥.....	الملاحق.....

قائمة الجداول

الصفحة	موضوع الجدول	رقم الجدول
٦٥	التداخل الصوتي	الجدول (٤،١)
٧٠	التداخل الصرفي	الجدول (٤،٢)
٧٥	التداخل النحوي	الجدول (٤،٣)
٧٩	التداخل الدلالي	الجدول (٤،٤)
٨٢	التداخل المعجمي	الجدول (٤،٥)